

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У МОВІ СУЧАСНИХ
КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ**

Студентки групи 26-21
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська

Чижевської Крістіни Віталіївни

Науковий керівник:

Пророченко Наталія Олександрівна

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У МОВІ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ.....	7
1.1 Поняття «інтернаціоналізм», «лексичне запозичення»	7
1.2. Етапи формування інтернаціоналізмів у корейській мові. Конгліш як інтернаціоналізм у корейській мові	10
Висновки до розділу 1	15
РОЗДІЛ 2. ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У МОВІ КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ	17
2.1. Класифікація інтернаціоналізмів у мові сучасних корейських ЗМІ.....	17
2.2. Механізми та особливості впровадження інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ	19
2.3. Використання інтернаціоналізмів у заголовках та текстах статей.....	24
2.4. Особливості перекладу інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ.....	27
Висновки до розділу 2	30
ВИСНОВКИ	33
주석	35
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	37

ВСТУП

В наш час, коли світ стає все більше взаємопов'язаним, роль інтернаціоналізмів у мові корейських ЗМІ набуває особливого значення. Глобалізація впливає на всі сфери життя, включаючи масові комунікації, і це особливо помітно в мові засобів масової інформації. Перетин культурних меж та активне використання міжнародних елементів у мові стають своєрідним мовним мостикулом, що сприяє формуванню нового, багатшарового мовного простору.

Цей процес відображає взаємодію Кореї з глобальним співтовариством. Інтернаціоналізми стають не лише лінгвістичними елементами, але й важливими індикаторами міжкультурної взаємодії. Розгляд цієї теми дозволяє нам не лише вивчати динаміку мовленнєвого розвитку, але і розуміти роль ЗМІ у формуванні спільної культурної платформи.

Зосередження на ролі медіа в зближенні культур та розширенні глобального сприйняття корейської ідентичності відкриває перед нами нові горизонти вивчення взаємодії мов та культур у світі. Інтернаціоналізми в мові ЗМІ допомагають суттєво відзначити сучасний етап розвитку корейської мови, відзеркалюючи не лише її динамічні зміни, але й ступінь відкритості до світових впливів.

Враховуючи все вищезазначене, **актуальність** цієї теми визначається глибокими змінами у світовому медіапросторі та динамічними процесами глобалізації. У сучасному світі, де інформація перетинає культурні та національні кордони миттєво, мова ЗМІ визначається не лише національними особливостями, але й взаємодією з різними мовами та культурами.

Вивчення інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ дозволяє краще розуміти, як мовні практики впливають на сприйняття інформації та формування глобальної культурної картини. ЗМІ стають каталізаторами культурного обміну, а інтернаціоналізми у мові виступають ключовим елементом цього процесу, розширюючи межі сприйняття для аудиторії та активно взаємодіючи з глобальною інформаційною спільнотою.

Зокрема, в умовах високотехнологічного розвитку та швидкого поширення інтернету, мовленнєва практика ЗМІ визначає мовний ландшафт і формує сучасну мовну ідентичність. Дослідження інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ є ключовим для розуміння, як ці медійні платформи взаємодіють з глобальним глядацьким аудиторіумом, а також як вони сприяють культурному обміну та взаєморозумінню в умовах глобальної інформаційної взаємодії. Таке розуміння буде сприяти покращенню міжкультурної взаємодії перекладачів з корейської мови з представниками її культури.

Мета роботи – дослідити функціонування інтернаціоналізмів у мові сучасних корейських ЗМІ.

Для досягнення цієї мети було визначено наступні **завдання**:

1. уточнити сутність понять як «інтернаціоналізм» та «лексичне запозичення»;
2. проаналізувати етапи формування інтернаціоналізмів у корейській мові та з'ясувати роль терміну «конгліш» в корейській мові;
3. дослідити механізми та особливості впровадження інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ;
4. розглянути особливості використання інтернаціоналізмів у заголовках та текстах статей;
5. вивчити особливості перекладу інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ.

Для вирішення цих завдань були використані наступні **методи**:

1. Лінгвістичний аналіз – включає в себе розгляд понять «інтернаціоналізм» та «лексичне запозичення» для розуміння їх значення та взаємозв'язків.
2. Дослідження лексикографії – аналіз етапів формування інтернаціоналізмів у корейській мові для визначення їхнього походження та еволюції, зокрема, розгляд ролі терміну «конгліш» у цьому процесі.
3. Аналіз текстів ЗМІ – вивчення механізмів та особливостей впровадження інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ, дослідження їхнього впливу на сприйняття та розуміння читачами.

4. Культурологічний аналіз – розгляд тонкощів використання інтернаціоналізмів у заголовках та текстах статей з огляду на культурні особливості, що можуть впливати на їхнє сприйняття.

5. Перекладознавчий аналіз – вивчення особливостей перекладу інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ для розуміння того, як вони адаптуються та інтегруються у мовленні при перекладі з інших мов.

Об'єкт дослідження – інтернаціоналізми у корейській мові.

Предмет дослідження – функціонування інтернаціоналізмів у мові сучасних корейських ЗМІ.

Матеріалом дослідження стали 159 одиниць інтернаціоналізмів, а також відеоматеріали корейських новин, матеріали корейських статей, словник з визначеннями англійських термінів «Cambridge Dictionary», матеріали дослідження українських та іноземних мовознавців.

Наукова новизна полягає в поглибленні впливу міжнародної взаємодії на мовну практику корейських ЗМІ, а також аналізі того, як інтернаціоналізми використовуються для вираження та адаптації інформації в медійному контексті.

Дослідження функціонування інтернаціоналізмів у мові корейських ЗМІ має **практичне значення** для розуміння впливу глобалізації на медійну сферу Кореї. Це дозволяє аналізувати питання, як мовні особливості та вживання інтернаціоналізмів відображають та взаємодіють із світовими тенденціями та культурними впливами. Результати такого дослідження можуть слугувати як основа для розробки ефективної медійної стратегії, спрямованої на аудиторію з різних культурних та мовних середовищ.

Отже, дослідження функціонування інтернаціоналізмів у мові корейських ЗМІ може бути корисним для розуміння взаємодії між національними медіа та глобальними тенденціями, що в свою чергу сприяє розвитку ефективних комунікаційних стратегій та культурного обміну, а також допоможе удосконалити навчальну програму та стане одним з ключових факторів в розробці різноманітних словників, глосаріїв тощо.

Обсяг і структура роботи складаються з 2 розділів, висновків і анотації, список використаної літератури включає 23 позиції, загальний обсяг роботи становить 38 сторінок.

РОЗДІЛ 1.

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У МОВІ СУЧАСНИХ КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ

1.1 Поняття «інтернаціоналізм», «лексичне запозичення»

У сучасному світі, на фоні зростаючого глобалізаційного впливу, питання мовної взаємодії та взаєморозуміння стає особливо актуальним. Поняття «інтернаціоналізм» виокремлюється як ключовий елемент цього процесу, вказуючи на спільне використання слів та виразів в різних мовах. Однак, важливо також розглянути «лексичне запозичення», яке відображає активний обмін словниковим багатством між мовами та культурами. В цьому контексті дослідимо визначення та взаємозв'язок цих термінів, щоб краще зрозуміти, як вони впливають на розвиток мовного простору.

Дослідження інтернаціональної лексики має і теоретичне, і практичне значення, і протягом різних етапів розвитку інтернаціональної лексики над ним працювали видатні вчені, такі як Ю. Карлинський, У. Вайнрайх, Е. Хауген, В. Акуленко, Є. Солодухо та інші. При цьому варто зазначити, що в сучасній науці досі відсутня узгоджена думка стосовно того, які конкретно слова слід вважати інтернаціональними. Деякі вчені підтримують ідею ідентичності значень у різних мовах, тоді як інші вбачають, що найважливішою характеристикою інтернаціоналізмів є лише спільність походження та зовнішня подібність.

Французький словник *Le petit Larousse illustré* (2007) визначає поняття «інтернаціоналізм» як «міжнародне слово, яке має однакове значення та представляє те саме явище чи поняття» (с. 546). Також деякі вважають, що рівень, коли лексичні одиниці або слова набувають широкого застосування та розповсюдження через мовний контакт і використання в різних мовах, зростає разом із збільшенням кількості розглянутих мов та їхньої лінгвістичної чи структурної відмінності. В цьому випадку В. В. Акуленко дає таке визначення:

Інтернаціоналізми – це лексеми, подібні до ступеня ідентифікації в графічному, або фонематичному відношенні, з повністю, або частково загальною семантикою, які виражають поняття міжнародного значення в декількох синхронно поєднаних мовах, в тому числі споріднених або неспоріднених. (Акуленко, 2002, с. 197)

А, наприклад, Словник української мови відносить інтернаціоналізми до однієї з різновидностей запозиченої лексики. Інтернаціоналізм – афікс, слово, вислів, запозичені кількома мовами з одного джерела. Серед запозичень розрізняють інтернаціоналізми, що властиві багатьом мовам (Словник української мови, 2010).

Загалом, інтернаціоналізми та запозичення мають схожість у тому, що обидва вони передбачають використання слів або виразів з інших мов. Однак інтернаціоналізми специфічніше пов'язані з певними сферами, такими як наука, техніка, медицина, або міжнародні відносини. Вони мають стабільне значення та використовуються в багатьох країнах без суттєвих змін.

Запозичення, з іншого боку, є більш загальним поняттям і може включати в себе слова та вирази, які використовуються у різних галузях та контекстах. Запозичення часто може піддаватися змінам у новій мовній обстановці.

Проте Naugen E. (1950) визначає «запозичення» як «спробу мовця відтворити в одній мові навички, що були засвоєні ним як носієм іншої мови» (с. 211). Це доволі цікаве визначення, так як підкреслює не лише перенесення слів з однієї мови в іншу, але й намагається охопити процес передачі навичок та стилістичних елементів між мовами. Це особливе тим, що враховується ширший аспект мовної адаптації, не обмежуючись тільки лексичними елементами.

А от Д.І. Ганич та І.С. Олійник (1985) підкреслюють визначення цього терміну таким чином: Запозичення – звернення до лексичного фонду інших мов для визначення нових понять і предметів, при чому часто самі ці поняття і предмети разом з їх назвами засвоюються від інших народів.

С.І. Олексієнко (1979) припускає, що запозичення – це «складний та довготривалий процес перетворення іншомовного матеріалу в слово, що є подібним

до слів мови-одержувача» (с. 110). А Weinreich U. (1970) окреслює цей термін як «початкову форму інтерференції мов в умовах двомовності» (с. 47)

П.М. Лизанець визначає ж:

Лексичне запозичення – це довготривалий мовний процес, в результаті якого слова (та їх структурні елементи) однієї мови поступово засвоюються системою іншої мови в результаті мовних, економічних і культурних відносин різних народів. Лексичне запозичення – найтипівіший і найрегулярніший вид запозичення. (Лизанець, 1970, с. 92)

Хоча, варто зауважити, що терміни «лексичне значення» та «запозичення» вказують на один і той самий процес взяття слів або виразів з однієї мови і введення їх в іншу, тому вони можуть грати роль синонімів. Однак в деяких контекстах можна використовувати «лексичне запозичення» для акцентуації саме на лексичних аспектах цього процесу.

Таке визначення може вказувати, що при запозиченні важливим є саме значення або слова, які вводяться в мову, зокрема, зберігають свою лексичну ідентичність. В інших випадках, коли говорять просто про «запозичення», можуть враховуватися різноманітні аспекти, такі як фонетика, граматики, стилістичні особливості та інші.

В цілому термін «запозичення» має багато визначень через різноманітні аспекти, які можна взяти до уваги при дослідженні цього явища в мовознавстві. Різні мовознавці та лінгвісти підходять до цього терміну з різних точок зору, що враховує різноманітні аспекти мовної динаміки.

Наприклад, деякі визначення можуть акцентувати лексичний аспект, концентруючись на процесі взяття слова з однієї мови і введенні його в іншу. Інші визначення можуть враховувати не лише слова, але й фрази, конструкції або стилістичні особливості.

Також, визначення може бути узагальнене чи конкретизоване в залежності від контексту дослідження. Деякі дослідники можуть розглядати «запозичення» як процес культурного обміну через мовний канал, враховуючи соціокультурні аспекти.

Таким чином, терміни «інтернаціоналізм» та «лексичне запозичення» є ключовими поняттями в мовознавстві, які відображають процес взаємодії мов і культур. «Інтернаціоналізм» вказує на слова, що мають міжнародне походження та залишаються ідентичними або подібними у різних мовах. «Лексичне запозичення», зі свого боку, охоплює більший спектр мовної взаємодії, включаючи процес введення слів, їхніх форм та вживання з однієї мови в іншу. Ці поняття важливі для вивчення мовного розвитку та культурних обмінів, що підкреслюється їхньою різноманітністю та взаємозв'язком у контексті різних мовних спільнот.

1.2. Етапи формування інтернаціоналізмів у корейській мові. Конгліш як інтернаціоналізм у корейській мові

Вивчення етапів формування інтернаціоналізмів у корейській мові відображає важливий аспект її лінгвістичної еволюції. З початку контактів зі світом, корейці впроваджували та адаптували іноземні слова, що визначалося великим впливом сусідніх країн та міжнародних обмінів.

У перший період формування інтернаціоналізмів у корейській мові активно сприймалися слова з китайської та японської мов, що входили в активний культурний обмін. Це свідчить про неабияку гнучкість корейської мови та її здатність адаптуватися до нових лінгвістичних впливів.

Згодом, з розвитком міжнародних обмінів та глобалізації, корейська мова активно приймала інтернаціональні терміни та слова з англійської та інших мов. Цей етап відображає потребу корейців в адаптації до міжнародного спілкування та використання спільної лексики у різноманітних галузях.

Одним з різновидів інтернаціоналізмів в корейській мові є конгліши. Конгліши утворюються шляхом запозичення слів або виразів з інших мов, переважно з англійської, які використовуються в корейському тексті чи усному мовленні. Це може бути технічний термін, назва продукту чи послуги, або просто популярний вираз. І хоча конгліш, термін, який походить від змішування слів корейської та англійської, є

широко вживаним у Кореї, дуже важко визначити, що саме він означає. Так, наприклад, Nadikin G. відзначає різносторонність поняття Конгліш.

Загальне розуміння терміну «Конгліш» наче лежить на роздоріжжі між думкою, що це всі слова, що корейці говорять або пишуть англійською мовою, і думкою, що існує певний набір лексичних одиниць, які студенти, що вивчають англійську мову, повинні знати і уникати за необхідності. (Nadikin, 2014, с. 9)

Це також ускладнює розуміння того, що насправді представляє собою конгліш. Тому важливо розібратися з етапами формування цього явища в корейській мові. Tyson R. наводить невеликий приклад деяких галузей, що містять запозичені слова та вирази з англійської мови. Це надасть загальне уявлення про розмаїтість та особливості таких запозичень.

1. а) Технології, медицина, інженерія тощо. Наприклад: «엔지니어» (від англ. «engineer») - інженер; «레이저» (від англ. «laser») - лазер; «아스피린» (від англ. «aspirin») - аспірин; «컴퓨터» (від англ. «computer») - комп'ютер; «소프트웨어» (від англ. «software») - програмне забезпечення; «플라즈마» (від англ. «plasma») - плазма тощо.

б) Продукти харчування та обслуговування громадського харчування: «아이스크림» (від англ. «ice cream») - морозиво; «햄버거» (від англ. «hamburger») - гамбургер; «디저트» (від англ. «dessert») - десерт; «서비스» (від англ. «self-service») - самообслуговування; «켄터키 치킨» (від англ. «Kentucky Chicken») - Курка Кентуккі; «레스토랑» (від англ. «restaurant») - ресторан; «콜라» (від англ. «cola») - кока-кола; «케이크» (від англ. «cake») - торт тощо.

c) Спорт і розваги: «스포츠» (від англ. «sports») - спорт; «테니스» (від англ. «tennis») - теніс; «볼링» (від англ. «bowling») - боулінг; «디스코» (від англ. «disco») - диско; «팝송» (від англ. «pop song») - поп пісня; «오디오» (від англ. «audio») - аудіо; «코미디» (від англ. «comedy») - комедія тощо.

d) Одяг і мода: «티셔츠» (від англ. «t-shirt») - футболка; «스웨터» (від англ. «sweater») - светр; «스커트» (від англ. «skirt») - спідниця; «패션» (від англ. «fashion») - мода; «메이커» (від англ. «maker») - виробник; «헤어스타일» (від англ. «hairstyle») - зачіска; «메니큐어» (від англ. «manicure») - манікюр тощо.

e) Житло та побутові меблі: «아파트» (від англ. «apartment») - квартира; «빌라» (від англ. «villa») - вілла; «호텔» (від англ. «hotel») - готель; «소파» (від англ. «sofa») - диван; «테이블» (від англ. «table») - стіл; «카펫» (від англ. «carpet») - килим тощо.

f) Транспорт і автомобілі: «버스» (від англ. «bus») - автобус; «터미널» (від англ. «terminal») - термінал; «택시» (від англ. «taxi») - таксі; «러시아워» (від англ. «rush hour») - час пік; «카 에어컨» (від англ. «car air conditioner») - автомобільний кондиціонер; «택시 스탠드» (від англ. «taxi stand») - зупинка таксі тощо. (Tyson, 1993, с. 30-31)

Очевидно, з поданого вище переліку видно, що майже всі слова, які були запозичені, є іменниками. Фактично, більшість англійських запозичень у корейській мові належать до категорії іменників. Втім, також існують запозичення з інших синтаксичних категорій, таких як дієслова, прикметники та прислівники. Крім того, багато слів, які відігравали початкову роль як іменники, можна адаптувати як дієслова, додавши суфікси, такі як -하다 «робити», -되다 «ставати» або -치다 «грати»;

або як прикметники, додавши суфікс -한; або як прислівники, додавши -하게. Нижче також наводимо декілька прикладів:

2. «컷하다» (від англ. «to cut») - стригти; «쇼핑하다» (від англ. «to shop») - робити покупки; «테니스를 치다» (від англ. «to play tennis») - грати в теніс; «타이핑하다» (від англ. «to type») - друкувати; «쇼킹한» (від англ. «shocking») - шокований; «프레쉬하게» (від англ. «freshly») - свіжо тощо. (Tyson, 1993, с. 31)

Ще одна спільна характеристика вищезазначених слів в першому пункті полягає в тому, що більшість з них використовуються для означення об'єктів або ідей, які з'явилися в корейській мові нещодавно. Іншими словами, ці слова, ймовірно, були запозичені через потребу в новому словниковому запасі. Однак існує чимало інших англійських запозичень, де лексична потреба, очевидно, має невелике значення або взагалі не відіграє ролі, оскільки існують корейські еквіваленти, як показано в прикладах нижче:

3. «빌딩» (від англ. «building»)/ корейський еквівалент «건물» - будівля; «플랜» (від англ. «plan»)/ корейський еквівалент «계획» - план; «러닝» (від англ. «running»)/ корейський еквівалент «달림» - біг; «스타트하다» (від англ. «to start»)/ корейський еквівалент «시작하다» - починати тощо. (Tyson, 1993, с. 31)

Крім фонологічних змін, які легко помітити, кілька слів у першому переліку вказують на два інші поширені процеси, що іноді змінюють форму англійських слів, які були запозичені корейською мовою: скорочення (або усічення) та словоскладання.

Перший аспект полягає в тому, що часто останній склад або склади довгих англійських слів просто відсікаються. Наприклад:

4. «리모컨» (від англ. «remote control») - пульт; «데모» (від англ. «demonstration») - демонстрація; «슈퍼» (від англ. «supermarket») - супермаркет;

«에어컨» (від англ. «air conditioner») - кондиціонер; «퍼스컴» (від англ. «personal computer») - персональний комп'ютер тощо. (Tyson, 1993, с. 31)

Також ще одним менш розповсюдженим способом скорочення є використання акронімів. Багато з них, таких як «디제이» D.J., «지아이» G.I., «시디» C.D. і «피시» P.C., використовуються аналогічно до англійських аналогів. Тим не менше, деякі з них є новаторськими:

5. «케이에스» (від англ. «K.S. (Korean Standard)») - знак контролю якості; «티디시» (від англ. «T.D.C. (Tongduchon City)») - місце військової бази; «엠티» (від англ. «M.T. (membership training)») - нічна студентська поїздка тощо. (Tyson, 1993).

Другий аспект полягає в тому, що іноді два чи більше запозичених слів об'єднуються для створення нових лексичних одиниць, які не існують в англійській мові:

6. «샐러리맨» (від англ. «salary + man») - бізнесмен; «오피스걸» (від англ. «office + girl») - офісна працівниця; «쇼 프로그램» (від англ. «show + program») - Телевізійне шоу; «리조트» (від англ. «resort + hotel») - курортний готель; «골인» (від англ. «goal + in») - вдалий кидок у баскетболі тощо. (Tyson, 1993, с. 31-32)

Ще один спосіб формування передбачає комбінування англійських запозичень із корейськими словами:

7. «테니스장» (від англ. «tennis»; від кор. «jang» - місце) - тенісний корд; «고속버스 터미널» (від англ. «bus terminal», від кор. «gosok» - шосе) - автовокзал тощо. (Tyson, 1993)

Отож, етапи формування інтернаціоналізмів у корейській мові пройшли через кілька визначних кроків. Починаючи з запозичення слів із зовнішніх мов, особливо англійської, корейська мова піддавалася фонетичній адаптації, щоб нова лексика легше вписувалася в корейський фонетичний спектр. Транскрипція дозволяла цим запозиченим словам втілюватися у корейське письмо, а подальший етап включав активне використання цих термінів у мовленні та письмі корейців. Окрім цього,

процес завершувався семантичною адаптацією, де слова можуть змінювати своє значення, отримувати нові комбінації слів або скорочення в корейському контексті, виходячи за межі лише фонетичної адаптації. Загалом ці етапи взаємодіють, допомагаючи словам з іншої мови стати частиною корейського мовного лексикону.

Висновки до розділу 1

Грунтуючись на дослідженні, яке було проведено в першому підрозділі, можна зробити висновок, що інтернаціоналізми та лексичні запозичення відіграють ключову роль у розвитку лексичного складу мов, а аналіз їхнього впливу дозволяє глибше розуміти процеси розвитку мови та культурних обмінів.

У дослідженні ми детально розглянули поняття «інтернаціоналізм» та «лексичне запозичення» в мовознавстві, а також проаналізували визначення та співвідношення цих термінів у науковій дискусії, виявивши, що інтернаціоналізми та лексичні запозичення виступають ключовими факторами у розвитку лексичного складу мов. Також інтернаціоналізми розглядаються як слова із міжнародним походженням, в той час як лексичні запозичення охоплюють перенесення різноманітних мовних одиниць.

Другий підрозділ ми присвятили аналізу етапів формування інтернаціоналізмів в корейській мові через «конгліши» – англійські запозичення. Здійснене дослідження вказало на те, що більшість запозичень у корейській мові з англійської мови стосуються іменників, проте також виявлені приклади запозичень з інших синтаксичних категорій, таких як дієслова, прикметники та прислівники. Крім того різноманіття процесів адаптації, включаючи фонологічні зміни, скорочення, а також створення нових слів через словоскладання та комбінування англійських та корейських компонентів, показали активний вплив англійських запозичень на розвиток лексичного арсеналу корейської мови, що є важливим аспектом мовної динаміки та культурних змін.

В результаті нашого дослідження стає очевидним, що інтернаціоналізми та лексичні запозичення грають важливу роль у розвитку мови. Аналізуючи їх

визначення та співвідношення, ми розкрили ключовий внесок цих явищ у формування лексикону, що свідчить про їхню значущість у лінгвістиці.

Детально розглянувши етапи формування інтернаціоналізмів в корейській мові через англійські запозичення, ми виявили, що вивчення цих етапів розкриває процес повної інтеграції іноземних слів у корейську мову та їхній вплив на лексичний розвиток. Також цей процес визначається не лише мовними властивостями, але й впливом на культурні аспекти, роблячи його важливим фактором у культурних змінах та розвитку. Таким чином, наше дослідження відкриває багатогранний вплив інтернаціоналізмів та лексичних запозичень на корейську мову та підкреслює їхню суттєву роль у взаємодії мов і культур.

РОЗДІЛ 2.

ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У МОВІ КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ

2.1. Класифікація інтернаціоналізмів у мові сучасних корейських ЗМІ

Завдяки стрімкому темпу змін, мова відіграє ключову роль у сприйнятті та передачі інформації. Засоби масової інформації, такі як газети, журнали, телебачення та онлайн-платформи, є важливими каналами для комунікації із суспільством. У зв'язку з глобалізацією та зростаючою взаємодією між культурами, інтернаціоналізми, або слова, що перейшли з однієї мови в іншу, стають необхідним елементом сучасної мови, особливо в мові ЗМІ. Аналізуючи їх, ми можемо розуміти не лише ступінь впливу зовнішніх чинників на корейське суспільство, а й динаміку змін у мовній практиці та сприйняття іноземного впливу. У цьому дослідженні ми спробуємо класифікувати інтернаціоналізми за їхньою частотою вживання та сферою застосування, а також розглянемо їх роль у формуванні медійного дискурсу та культурних взаємозв'язків.

Інтернаціоналізми, відповідно до частоти їх вживання, можна розділити, на:

- Часті інтернаціоналізми – це слова або вирази, які походять з іноземних мов і використовуються регулярно в мові ЗМІ. Вони стали частиною загальноновживаної лексики в мовленні масових медіа. Зазвичай використовуються для опису подій, явищ та концепцій, які мають міжнародне значення або відносяться до глобальних трендів чи проблем. Наприклад, пандемія (유행) – для опису розповсюдження хвороб та їхні наслідки. Це термін часто вживається в новинах про медичні кризи та глобальне здоров'я. Наприклад в відрізку запису новин «여름철 코로나 재유행 시작?... 때아닌 독감도 '기승' [앵커리포트] / YTN» (YTN, 2023) розповідається про спалах COVID-19, що є глобальною пандемією. Імпорт/експорт (수입/수출) – у зв'язку з міжнародною торгівлею, ці терміни вживаються в статтях про економіку та зовнішню торгівлю. Наприклад, в стаття «10 대 수출입 품목» (e-나라지표, 2023) зазначає найкращі

імпортні та експортні товари. Технологія (기술) – у світі швидких технологічних змін, такий термін вживається у статтях про нові інновації, гаджети та наукові досягнення. Наприклад, в статті «우리들병원, '요추 추간공 내시경 수술' 의학교과서 출간기념식» (박효순, 2023), в якій розповідається про проведення церемонії з нагоди публікації медичного підручника. До часто вживаних також відносяться такі терміни як: глобалізація (세계화), екологія (환경), економіка (경제) тощо, оскільки вони широко використовуються в новинах та інших медійних матеріалах корейських ЗМІ.

- Рідше вживані інтернаціоналізми в корейських ЗМІ включають терміни та вирази, які використовуються лише у конкретних сферах або в спеціалізованих матеріалах. Оскільки ці терміни не є загальнозживаними або масовими, вони зазвичай мають специфічне значення та використовуються для точного передачі інформації в межах певної тематики. Візьмемо наприклад одну з головних, на даний момент, тем в корейських новинах це тема українсько-російської війни. Ми проаналізували запис новин «[에디터픽] 獨 고위 장교 녹취록 공개..."전쟁 개입" 분노한 러시아 / YTN» (YTN, 2024) і виписли такі слова як: війна (전쟁), ракети (미사일), танк (탱크), бомбардування (폭격), безпілотник (무인기) тощо. Ці слова можна вважати рідше зживаними, так як, хоч зараз їх можна дуже часто почути в новинах, вони відносяться до певної теми, а саме військової.

В свою чергу інтернаціоналізми за сферою зживання можна розділити на три категорії:

- Політичні інтернаціоналізми в корейських ЗМІ використовуються для опису подій, процесів, тенденцій та понять у світі політики. Ці терміни можуть бути позиченими з іноземних мов або створеними на основі міжнародних термінів, щоб зручно висловлювати політичні поняття. Наприклад, тероризм (테러리즘), демократія (민주주의), лібералізм (자유주의), політичний альянс (정치 동맹), ембарго (무역 금지), геополітика (지정학) тощо. Ці терміни допомагають читачам краще розуміти та аналізувати події та явища в сфері політики Кореї та інших країн.

- Економічні інтернаціоналізми в корейських ЗМІ часто використовуються для опису подій, які стосуються світового бізнесу, фінансів та міжнародної торгівлі.

Наприклад, інвестиції (투자), бюджет (예산), міжнародний валютний фонд (국제통화기금), біржовий курс (환율), інвестиційний портфель (투자 포트폴리오), біржовий курс (환율), світовий банк (세계은행) тощо. Отже, ці терміни є важливими для розуміння міжнародних економічних процесів та відображають глобальний характер сучасної економіки.

- Культурні інтернаціоналізми у корейських ЗМІ описують різноманітні аспекти культури, включаючи музику, кіно, літературу, мистецтво, моду, їжу та інші. Вони використовуються для опису, аналізу та обговорення світових культурних явищ у корейському контексті. Наприклад, 케이팝 (Кей-поп) – це музична індустрія Південної Кореї, яка отримала міжнародне визнання. Кей-поп включає в себе музику, танці, моду та інші аспекти культури. 드라마 (Корейські драми) – це популярні телевізійні серіали Південної Кореї, які набирають популярність в усьому світі завдяки своїм історіям, акторській грі та емоційному зворушенню. 만화 (Манхва) – це корейські комікси або графічні романи, які здобувають популярність як в Південній Кореї, так і в інших країнах. 한류 (Халлю або корейська хвиля) – це термін, що описує світову популярність корейської культури, включаючи музику, кіно, драми та інші аспекти за межами країни. Тож такі терміни допомагають підтримувати та зберігати зв'язки між різними культурами та сприяють розвитку культурного розмаїття.

Отже наше дослідження використання інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ показує їхню роль у відтворенні та впливі на мовну культуру. Вивчення частоти вживання та сфер вживання інтернаціоналізмів дозволить краще зрозуміти, як змінюється корейська мова в контексті світового спілкування та як впливає глобалізація на медійну діяльність. Такий аналіз допомагає не лише вивчити мовні особливості, а й розкрити соціокультурні та політичні тенденції, які впливають на корейське суспільство через його мовлення у ЗМІ.

2.2. Механізми та особливості впровадження інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ

У світі стрімкого розвитку глобалізації та міжнародних взаємовідносин, роль засобів масової інформації (ЗМІ) важливо розглядати як мовника, що сприяє взаєморозумінню та обміну інформацією між різними країнами та культурами. Тому впровадження інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ є складним процесом, що ґрунтується на декількох механізмах:

1. Позитивна асоціація з міжнародністю. У контексті масових засобів інформації (ЗМІ), позитивна асоціація з міжнародністю виявляється в тому, як вони використовують інтернаціоналізми для підсилення позитивного ставлення до міжнародних тем та подій. ЗМІ намагаються створити враження єднання та спільності між різними країнами та культурами, використовуючи мовні конструкції, які викликають позитивні емоції. Наприклад, «솔리다리티» (від англ. «solidarity») - солідарність - це поняття, яке часто використовується в міжнародному контексті для вираження підтримки та спільності між країнами; «글로벌리제이션» (від англ. «globalization») - глобалізація - це процес, що охоплює міжнародну співпрацю та інтеграцію, що може сприяти розвитку позитивних стосунків між культурами та націями; «휴머니즘» (від англ. «humanism») - гуманізм - це ідеологія, яка акцентує на гідності, правах та співчутті до людей у всьому світі, сприяючи позитивному ставленню до міжнародних питань; «상호이해» (від кит. «相互理解» [xiānghù lǐjiě]) - взаєморозуміння - це ключовий елемент для підтримки позитивних відносин між країнами та культурами, що сприяє розвитку міжнародного співробітництва; «국제대화» (від кит. «國際對話» [guójì duìhuà]) - міжнародний діалог - це процес обміну ідеями та співпраці між представниками різних країн, що сприяє розумінню та позитивним відносинам.

Проте, на самперед, ЗМІ створюють імідж для держави. Так Качинська Н. О визначає термін імідж як

конкретний, але рухливий, мінливий – він весь час коригується, адаптується до вимог поточної ситуації, поточних очікувань аудиторій; імідж певною мірою відповідає своєму прообразу або макету, а задані характеристики найчастіше

відповідають основним показникам реальності. Він об'єднує уявлення аудиторії і характеристики, властиві самому об'єкту, активізуючи в аудиторії переважно ті характеристики, які вже були там поміщені (із цієї причини вже сконструйований, сприйнятий імідж нелегко змінити зовсім). (Качинська, 2010, с. 320)

Тому, базуючись на цьому визначенні, важливо розуміти, що імідж держави, формований ЗМІ, взаємодіє з уявленнями аудиторії та є динамічним конструктом, який потребує постійної уваги та коригувань відповідно до сучасних реалій і очікувань громадськості.

Проте Волотко Е. В. доповнює це визначення, зазначаючи, що

Імідж держави – це також процес створення і розповсюдження за допомогою власних і міжнародних ЗМІ таких характеристик держави, як економіка, наука, ресурси, природа, історія, культура, життєвий уклад, психологічні якості населення тощо. Саме ефективна цілеспрямована робота ЗМІ допомагає сформулювати думку про державу. Значимість конструювання іміджу країни полягає в тому, що він функціонує далі у всій системі взаємин держав в різних сферах. (Волотко, 2019, с. 83)

Загалом враховуючи динаміку іміджу, визначену Качинською Н.О, та широкий спектр характеристик, наголошених Волотко Е. В., можна зрозуміти, що імідж держави – це складний і еволюційний процес, який вимагає постійного вдосконалення та адаптації до змін у світовому співтоваристві та очікувань громадськості. Такий підхід допомагає формувати позитивне ставлення аудиторії до інформації, пов'язаної з міжнародними аспектами, і стимулює інтерес до подій, які стосуються світового співтовариства.

В цілому, висновком першого аспекту можуть послугувати слова Магда Є. В., який зауважує, що

Комунікативні технології формування міжнародного іміджу будь-якої держави базуються на діяльності із захисту і просування його інтересів на міжнародній арені,

а також на інформуванні світової громадськості про геополітичні, економічні, географічні та інші особливості держави, стан їх розвитку і досягнень. (Магда, 2015, с. 233)

2. Застосування загальноприйнятих термінів. Використання загальновідомих інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ є стратегічним підходом для забезпечення зрозумілості інформації серед різноманітної аудиторії, що може представляти різні культури та мови. Загальноприйнятні терміни мають тенденцію бути універсальними та легко розпізнаваними, що сприяє збереженню ясності та уникненню мовних бар'єрів.

Наприклад, «컴퓨터» (від англ. «computer») - комп'ютер; «인터넷» (від англ. «internet») - інтернет; «매니지먼트» (від англ. «management») - менеджмент; «경제» (від кит. «經濟» [jīngjì]) - економіка; «민주주의» (від кит. «民主主義» [mínzhǔ zhǔyì]) - демократія; «문화» (від кит. «文化» [wénhuà]) - культура; «혁신» (від кит. «革新» [géxīn]) або «이노베이션» (від англ. «innovation») - інновація тощо. Так як використання міжнародних термінів у сферах науки, технологій чи економіки дозволяє ЗМІ звертатися до глобальної аудиторії, не обтяжуючи текст складними термінами або локальними виразами. Це особливо важливо в інформаційному вимірі, коли потрібно передати точну та однакову сутність інформації без втрати значення через культурні чи мовні різниці.

Проте не завжди інтернаціоналізми можуть бути зрозумілими, навіть для тієї аудиторії, з мови якої було взято запозичення. Наприклад, існують численні медіа, такі як блоги чи відео на платформі YouTube, де контент ґрунтується на лексичних особливостях інтернаціоналізмів. Один з типових форматів YouTube-відео, присвячених англійській мові в Кореї, включає випробування, де носії англійської мови повинні вгадувати значення слів, які зазвичай вважаються конґліш-виразами. Наприклад, у відео від YouTuber Aran (Aran TV, 2016) подаються слова, такі як 러닝머신 від англ. «running machine» в значенні «бігова доріжка», 텔런트 «talent» як «актор/актриса» і 스킨 від англ. «skin» проте в корейському значенні «тонік для

шкіри» як ілюстративні приклади конглішу, з метою перевірити, чи можуть їх зрозуміти носії англійської мови. Але багато значень цих запозичень не можуть вгадати.

Однак такий підхід допомагає ЗМІ побудувати міжнародний образ та сприяє ефективному обміну інформацією в умовах глобального співтовариства, де сприйняття однакових термінів забезпечує єдність та взаєморозуміння.

3. Адаптація до стандартів мовлення. У ЗМІ відображається у їхній здатності використовувати міжнародно визнані терміни та конструкції мови для забезпечення чіткого сприйняття та взаєморозуміння між представниками різних країн та культур.

Цей процес передбачає відповідність мовних виразів загальноприйнятим стандартам, які можуть включати терміни, які є універсально зрозумілими в контексті міжнародної спільноти. Така адаптація допомагає уникнути непорозумінь та непродуктивних мовних бар'єрів, особливо у сферах, де розмаїття культур і мов є значущим фактором.

Наприклад, «재벌» (від япон. «財閥» [zaibatsu]) - чеболь; «블록체인» (від англ. «blockchain») - блокчейн; «메갈로폴리스» (від англ. «megapolis») - мегаполіс; «비트코인» (від англ. «bitcoin») - біткойн; 정치 외교 (від кит. «政治外交學科» [zhèngzhì wàijiāo xuékē]) - політична дипломатія. Використання термінів і фраз, що вже визначені та використовуються в міжнародних контекстах (наприклад, в економіці, науці чи політиці), дозволяє ЗМІ створити текст, який зрозумілий не лише місцевій аудиторії, але і читачам та глядачам з інших країн. Такий підхід сприяє покращенню якості міжнародної комунікації та сприяє взаєморозумінню в глобальному інформаційному просторі.

Таким чином, ми дослідили, що ЗМІ вдаються до впровадження інтернаціоналізмів у своє мовлення, враховуючи різноманітні аспекти. Цей складний процес включає позитивну асоціацію з міжнародністю, використання загальноприйнятих термінів та адаптацію до мовних стандартів. ЗМІ активно використовують інтернаціоналізми для створення позитивного іміджу країни на міжнародному рівні та формування єдності у сприйнятті різних культур.

Загальноживані міжнародні терміни відіграють ключову роль у полегшенні комунікації між представниками різних мов, незважаючи на можливі семантичні відмінності. Адаптація мови ЗМІ до міжнародних стандартів сприяє взаєморозумінню та уникненню непорозуміння у глобальному інформаційному просторі.

Важливим аспектом впровадження інтернаціоналізмів є урахування культурних особливостей та обережний підбір термінології. Це підкреслює необхідність збалансованого та обдуманого використання міжнародних виразів у мовленні ЗМІ, спрямованому на глобальну аудиторію.

2.3. Використання інтернаціоналізмів у заголовках та текстах статей

У корейських заголовках та текстах статей часто використовуються інтернаціоналізми з англійської мови або інших мов. Це може бути зумовлено глобалізацією та впливом іноземних технологій та культури на корейське суспільство. Інтернаціоналізми допомагають ефективно виражати нові концепції та терміни, що виникають у сучасному світі.

Проаналізувавши лексикографічні джерела та провівши дослідження щодо використання запозичень в корейській мові, вважаємо, що інтернаціоналізми (особливо когліши) у корейській та інших мовах, передусім, відображають загальну тенденцію до розвитку глобальної індустріальної цивілізації. Паралельно спостерігається збільшення кількості запозичень, які відображають ціннісні орієнтації. Тому вирішили взяти до уваги інтернаціоналізми, що позначають порушення соціальних норм у особистому та віртуальному спілкуванні, а також інших термінах, які вказують на булінг у школі або на роботі, жорстоке поводження та проблеми гендерних відносин, наприклад «트롤링» (тролінг), як відомо, це вид онлайн-дискусій, які викликають емоційну реакцію читачів, як от стаття «러시아의 트롤링’ 기계적 인용 버젓이… 언론이 가려 버린 ‘전쟁의 안개’ 속 진실[박상현의 테크/미디어/사회]» (오터레터, 2022), де радикально описується і засуджується пропаганда росії та необачність корейських ЗМІ, які публікують односторонні заяви

країни-агресора. «모빙» (моббінг), відомо, що моббінг – це, загалом, цькування на роботі, коли роботодавець чи колеги працівника не дуже добре до нього ставляться. Наприклад, в статті «안티 모빙 수업 후 왕따 절반으로 줄어» (박성숙, 2012) розповідається про різницю впливу на моббінг з боку Німеччини та Кореї. «불링» (буллінг) – це пряме цькування людини, загалом часто проявляється саме в школах. Так ось в даній статті «학교폭력도 ‘언택트’… 더 교묘해진 사이버불링, 피할 곳이 없다» (신영경, 2021) розповідається про, так званий, кібербуллінг (цькування в інтернеті чи соцмережах), який є великою проблемою сьогодення. Поняття «톨레랑스» (толерантність), яке пішло від французького «tolérance» та «정치적 올바름» (політкоректність) були об'єктом досліджень лінгвістів з різних позицій. Зазвичай ми розуміємо толерантність як «термін, що означає терпимість до іншого світогляду, способу життя, поведінки і звичаїв» (Кобзар, 2021). Щодо політкоректності, ми схильні вважати її більш вузьким поняттям:

Практика прямої або опосередкованої заборони на вживання слів і виразів, що вважаються образливими для певних соціальних груп, на підставі: віку, національної або етнічної приналежності, статі, стану здоров'я, соціального статусу, віросповідання, сексуальної орієнтації, гендерної ідентичності або інших аналогічних ознак. («Політкоректність, професійна етика, антидискримінаційна лексика», 2015-2024)

Подібно до багатьох інших інтернаціоналізмів, група лексем, що вказують на нетолерантну та неполіткоректну поведінку, активно поширюється через медіатексти. Насправді висловити твердження, що такі запозичення розповсюджуються виключно через медіатексти, було б занадто спрощеним підходом, проте важливо не занижувати роль цього шляху інтеграції запозичень у мовленні носіїв мови-реципієнта. Часто інтернаціоналізми використовуються в медіатекстах з метою «декоративної» ефективності. ЗМІ намагаються привернути увагу аудиторії, використовуючи прагматику новизни. Виникає логічне питання

щодо реакції потенційних читачів на цей медіа-прийом. Таким чином, метою цього дослідження є опис особливостей функціонування запозичених лексем, що вказують на нетолерантну та/або неполіткоректну поведінку, у текстах корейських ЗМІ та їх сприйняття носіями корейської мови.

Отже, у сучасній соціолінгвістиці формується нова концепція глобалізації як нового середовища для існування мов. Виділяється важливість процесів запозичення в цьому контексті, і тому ми також вважаємо, що ЗМІ відіграють велику роль у поширенні глобалізації. Кількість та швидкість поширення запозичень збільшуються, а етапи їх асиміляції в мові-реципієнті проймаються швидко. При фіксації нових запозичень неможливо передбачити, які з них залишаться в мові, а які зникнуть. Більшість з узятих слів, ймовірно, залишаться у групі іншомовних включень, їх вживання буде залежати від знань мовця іноземної мови, а також буде вирізнятися стилістично та жанрово. Проте відношення носіїв мови-реципієнта до таких включень суперечливе. Наукове співтовариство має різні точки зору на проблему запозичень загалом. Деякі дослідники підходять до цього питання панікерськи, стверджуючи про «псування мови» і використовуючи термін «конгліш» у негативному ключі. З іншого боку, ми схильні вважати, що нинішні зміни не слід розглядати як деградацію мови, тому що це просто запозичення, які є необхідними для розвитку мови. Дискусія щодо цього питання залишається актуальною серед корейських та інших фахівців. Загалом думка про запозичення як причину мовної деградації залишається предметом дискусії.

Отже, глобалізація сприяє поширенню англійської мови і, відповідно, розповсюдженню запозичених культурних та поведінкових моделей. Наприклад, згадана вище група інтернаціоналізмів заповнює існуючі когнітивні та семантичні прогалини. Цей процес активно відображається та в значній мірі ініціюється сучасними ЗМІ. Проте, в той же час, аналіз показує, що ставлення носіїв мови до таких запозичень є неоднозначним. Розповсюджені лексеми пов'язані з уявленнями, які суперечать багатьом традиційним уявленням про толерантність і політкоректність.

2.4. Особливості перекладу інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ

У корейських ЗМІ спостерігається активне використання інтернаціоналізмів з інших мов, особливо англійської. Це може бути пов'язано з впливом глобалізації та міжнародних зв'язків. Важливо враховувати, що переклад інтернаціоналізмів може відзначатися специфічними адаптаціями для корейської аудиторії, зокрема, змінами в транскрипції або значенні слова в контексті корейської культури.

Однією з ключових особливостей корейського мовлення є його відсутність лексичних та фонетичних аналогів іноземних слів. Запозичення в корейській мові часто проводиться шляхом фонетичного переформування та адаптації іноземних слів до корейської фонетичної системи. Наприклад, англійське слово «кофе» стало «커피» в корейській мові. Тут відбулося адаптація до корейських фонетичних правил та структур, щоб слово легше вписувалося у мовний контекст. З іншого боку, іноді корейці використовують іноземні слова без змін. Наприклад, слово «토스트» в корейській мові також залишається без змін із англійської мови.

Щодо адаптації іноземних слів в корейській мові, можна виділити кілька типів адаптацій:

1. Фонетичні адаптації мають за мету «пристосувати іншомовні слова до наголосу та системи звуків мови-сприймача» (Рудакова, 2013, с. 132), тобто включають процес зміни вимовлення запозичень для їхнього кращого відповідання фонетиці корейської мови. Під час фонетичної адаптації зазначається важливість збереження звукового характеру слова у межах корейської мови.

Наприклад, англійське слово «computer» у корейському вимовленні адаптується як «컴퓨터». У цьому випадку, фонетична адаптація враховує специфічні звуки корейської мови, де «com» відображається як «컴», а «puter» як «퓨터». Це забезпечує, що слово зберігає свою суть, але звучить природно та зрозуміло для корейської аудиторії.

Такий підхід до фонетичних адаптацій сприяє інтеграції іноземних слів у корейський мовний контекст, дозволяючи їм зберігати свою власну ідентичність, але

з урахуванням особливостей звучання мови, щоб досягти максимальної зрозумілості та легкості сприйняття.

2. Графічні адаптації «приводять до регламентації орфографії запозичень відповідно до загальних правил корейської мови» (Рудакова, 2013, с. 132). Тобто представляють собою процес адаптації запозичень до корейського письма та графіки для забезпечення відповідності мовним нормам. Це включає в себе не лише переклад слова, а й його відтворення у відповідних графічних символах корейського письма.

Наприклад, англійське слово «email» при графічній адаптації стає «이 메일» в корейському письмі. У цьому випадку, кожна літера та звук адаптовані до корейського алфавіту і фонетики. «이» передає звук «e», «메» адаптує «mail», а «일» – «il».

Такий підхід до графічних адаптацій дозволяє запозиченим інтегруватися не тільки у вимову, але і також у саме письмо мови, зберігаючи при цьому зрозумілість для читача, знайомого з корейським алфавітом та його графічними особливостями.

3. Семантичні адаптації є важливим елементом перекладу, оскільки вони враховують культурні та специфічні для мови аспекти, що можуть вплинути на розуміння терміну чи слова. «Вони надають можливість запозиченим словам пристосуватися до лексичної системи корейської мови» (Рудакова, 2013, с. 132). Тобто цей вид адаптацій стосується змін у значенні слова для кращого вираження та призначення його в межах корейського мовлення.

Наприклад, слово «leader» англійською мовою може мати семантичну адаптацію у корейському контексті як «리더». У цьому ж випадку, термін «리더» вживається для позначення лідера чи керівника, зберігаючи схожість з англійським словом, але враховуючи особливості корейської вимови та культурні відтінки. Інший приклад може бути із словом «intern». У корейському відображенні це слово може отримати семантичну адаптацію як «인턴». Тут термін використовується для позначення стажера або практиканта, але при цьому враховується сприйняття його значення в корейському соціокультурному контексті.

Загалом семантичні адаптації в перекладі грають ключову роль у забезпеченні точного та адекватного розуміння та сприйняття термінів і слів в новому мовному середовищі.

4. Специфіка мовлення – адаптація запозичень для виразного стилю та мовленнєвих особливостей корейської мови, з метою забезпечення їхнього гармонійного впровадження у повсякденний лексикон. Це включає в себе не лише віддзеркалення фонетичних та графічних аспектів, але й зазначає витонченості вибору слів та їх використання відповідно до мовної конвенції.

Наприклад, англійське слово «selfie» у корейській мові може мати специфіку мовлення у вигляді «셀카». Тут відбувається адаптація до мовленнєвих особливостей, де корейська мова використовує власний термін для опису фотографії себе, створеного самим собою. «셀» відповідає англійському «self», а «카» адаптується для створення природного та зрозумілого звучання слова в корейському мовному середовищі.

Специфіка мовлення впливає на те, як іноземні слова і вирази інтегруються у корейський мовний простір, роблячи їх більш доступними та природними у спілкуванні. Це відображає не лише лінгвістичні аспекти, а й спосіб, як культура вбирає нові терміни в свій мовленнєвий арсенал.

Проте адаптація і переклад інтернаціоналізмів часто стикаються з рядом викликів. Введення нового терміну в мовлення може бути простим завданням, але визначення вірного перекладу та значення стає надзвичайно складним, особливо, коли цільова мова не має еквіваленту. Така ситуація виникає, коли конкретне слово чи термін вихідної мови замінюється більш узагальненим словом чи терміном у цільовій мові.

Незважаючи на те, що узагальнення є практичною стратегією для роботи з лексичними пропусками, це також приносить ризик втрати сенсу. При узагальненні часто втрачається частина інформації або аспект сенсу, що може призвести до неправильного розуміння. В деяких випадках перекладачі вдаються до узагальнення, коли не можуть знайти точний відповідник для певної лексичної одиниці.

Наприклад, у деяких випадках слово «마피아» може узагальнено перекладатися як «злочинна організація/банда». Однак різниця між корейським значенням «마피아» та англійським «mafia» є значущим, оскільки перше описує загальний термін будь-якої «злочинної організації», а друге позначає «тісну групу людей, які беруть участь у одній і тій же діяльності та допомагають і захищають один одного, іноді на шкоду іншим, або друге значення, як злочинної організації, яка почалася на Сицилії та активна в Італії та США» (Cambridge Dictionary, 1999-2024).

Ще одним прикладом є термін «이미지» від англ. «image», який узагальнено в корейській мові перекладається як «імідж/репутація». Хоча «이미지» є загальним терміном, що охоплює контекст зовнішнього вигляду, тоді як «image» має аж 3 значення:

- картина у вашій голові або уявлення про те, як хтось або щось є;
- те, як про щось або когось думають інші люди;
- уявна картина або ідея, яка формується в свідомості читача або слухача зі слів, які вони читають абочують. (Cambridge Dictionary, 1999-2024)

Саме тому ці приклади вказують на важливість точного та чутливого вибору слів під час перекладу для збереження точності та сутності оригінального тексту.

У підсумку можна визначити, що вивчення особливостей перекладу інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ розкриває важливі аспекти взаємодії між різними культурами та мовами. Активне впровадження іноземних виразів в мовленнєву практику вимагає не лише лінгвістичної вправності, але й чутливості до контексту та врахування культурних нюансів. Підкреслюємо, що успішний переклад та інтеграція нових термінів у мову обумовлена не лише транскрипцією, а й умінням передати особливості виразу так, щоб вони вписувалися у ментальні рамки корейської аудиторії, але початкове значення не було втрачене.

Висновки до розділу 2

Аналізуючи дані підрозділи цього розділу, ми виявили, що використання інтернаціоналізмів у мовленні ЗМІ має велике значення для створення позитивного іміджу країни на міжнародній арені та формування єдності у сприйнятті різних культур. Засоби масової інформації вдаються до використання інтернаціоналізмів з метою асоціації з міжнародністю та адаптації мови до світових стандартів, що сприяє позитивному сприйняттю країни в глобальному контексті. А класифікація таких інтернаціоналізмів є важливим інструментом для розуміння впливу іноземних культур та мовних елементів на корейську мову. Вона допомагає зберегти ідентичність мови та культури, визначити ступінь їхньої інтеграції, а також відрізнити інтернаціоналізми, які збагатили корейську мову, від тих, які можуть загрожувати її унікальності та сприйняттю.

Також ми дослідили, що загальноживані міжнародні терміни в значній мірі полегшують комунікацію між представниками різних мов, незважаючи на можливі семантичні розбіжності. Такий підхід сприяє уніфікації та зрозумінню у міжнародному спілкуванні, що, в свою чергу, зближує різні культури та розширює горизонти сприйняття.

Крім того, ми проаналізували, що необхідно враховувати також культурні особливості та обережно підбирати термінологію при впровадженні інтернаціоналізмів. Це важливий аспект, оскільки невірний контекст чи неправильний вибір термінів може призвести до непорозумінь та негативного сприйняття інформації.

Щодо процесу адаптації інтернаціоналізмів у корейській мові, можна констатувати, що він є складним і багатоступеневим. Запозичення слів, фонетична адаптація, активне використання в мовленні та семантична адаптація – усі ці етапи сприяють органічному впровадженню інтернаціоналізмів в корейську мову.

Під час перекладу інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ, ми також зауважили, що важливо враховувати і різні види адаптацій, такі як фонетична, графічна, семантична адаптація, а також адаптація до мовних особливостей. Проблема узагальнення при перекладі може виникнути, коли вихідне слово замінюється більш універсальним відповідником у корейській мові, що може втратити частину сенсу.

Отже, з урахуванням цих аспектів можна зробити висновок, що інтернаціоналізми відіграють значущу роль у мовленні ЗМІ, сприяючи ефективній взаємодії та взаєморозумінню у глобальному інформаційному просторі.

ВИСНОВКИ

У нашому дослідженні ми можемо визначити ключові висновки, які стосуються різноманітних аспектів впливу інтернаціоналізмів та лексичних запозичень на розвиток корейської мови та взаємодію з культурним середовищем.

У першому розділі нашого дослідження ми уточнили сутність понять «інтернаціоналізм» та «лексичне запозичення» у контексті мовознавства. Наш аналіз показав, що ці явища відіграють ключову роль у розширенні лексичного арсеналу мов та визначають мовно-культурні обміни. Зокрема, інтернаціоналізми, розглянуті як слова із міжнародним походженням, та лексичні запозичення, що охоплюють перенесення різноманітних мовних одиниць, активно сприяють еволюції лексики.

Проаналізовано етапи формування інтернаціоналізмів в корейській мові через англійські запозичення, зокрема через «конгліши». Наша робота виявила, що цей процес має широкий спектр виявів, включаючи не лише запозичення іменників, але й інших синтаксичних категорій. Фонологічні зміни, скорочення та створення нових слів активно взаємодіють, формуючи активний вплив англійських запозичень на лексичний арсенал корейської мови, що визначає його мовну динаміку та культурний розвиток.

У другому розділі ми зосередили увагу на роль інтернаціоналізмів у контексті ЗМІ. Наше дослідження підкреслило важливість використання таких запозичень для створення позитивного іміджу країни на міжнародній арені. Ми виявили, що використання загальноживаних міжнародних термінів полегшує комунікацію та сприяє уніфікації в міжнародному спілкуванні, зближуючи різні культури та розширюючи горизонти сприйняття.

Необхідність врахування культурних особливостей та обережний підбір термінології при впровадженні інтернаціоналізмів виділилися як важливий аспект у нашому дослідженні. Неправильний контекст чи невдалий вибір терміну можуть викликати непорозуміння та негативне сприйняття інформації.

Висновки з етапів адаптації інтернаціоналізмів у корейській мові та їхнього використання в ЗМІ вказують на складний та багатоплановий процес. Ми визначили,

що для того щоб інтернаціоналізм прижився в лексиці варто враховувати фонетичні, графічні та семантичні аспекти, так як цей процес сприяє органічному впровадженню інтернаціоналізмів, сприяючи позитивному сприйняттю інформації в глобальному масштабі.

Отже, загальний висновок нашого дослідження підтверджує важливість інтернаціоналізмів у сучасній корейській мові та їхній вирішальний вплив на культурні, лінгвістичні та міжнародні аспекти.

주석

우리 조사에서는 국제주의와 어휘 차용이 한국어 개발과 문화 환경과의 상호 작용에 미치는 영향의 다양한 측면과 관련된 주요 결과를 확인할 수 있다.

우리 조사의 첫 번째 부분에서 우리는 언어학의 맥락에서 "국제주의"와 "구술적인 차용" 개념의 본질을 명확히 했다. 우리의 분석은 이러한 현상들이 언어의 어휘 무기고를 확장하고 언어적이고 문화적인 교류를 결정하는 데 핵심적인 역할을 한다는 것을 보여주었다. 특히, 국제 기원의 단어로 여겨지는 국제주의와 다양한 언어 단위의 전달을 포괄하는 어휘 차용은 어휘의 진화에 적극적으로 기여한다. 영어 차용을 통한 한국어의 국제주의 형성 단계를 통하는데 특히 "콩글리시"를 통해 분석했다. 우리 조사는 이 과정이 명사의 차용뿐만 아니라 다른 통사적인 범주를 포함하는 광범위한 발현을 가지고 있음을 밝혀냈다. 음운론적인 변화, 축약과 새로운 단어의 생성이 활발하게 상호 작용한다. 이들은 영어 차용어가 국어의 어휘 무기고에 미치는 적극적인 영향력을 형성하고 국어의 언어적인 역동성과 문화적인 발전을 결정한다. 두 번째 장에서는 대중매체의 맥락에서 국제주의의 역할에 주목했다. 우리 조사는 국제 무대에서 국가의 긍정적인 이미지를 만들기 위해 그러한 차입금을 사용하는 것의 중요성을 강조했다. 우리는 일반적으로 사용되는 국제 용어의 사용이 의사소통을 용이하게 하고 국제 의사소통의 통일성을 촉진하며 서로 다른 문화를 더 가깝게 만들고 인식의 지평을 넓힌다는 것을 발견했다.

국제주의를 도입할 때 문화적인 특성을 고려하고 용어를 신중하게 선택할 필요성이 우리 조사에서 중요한 측면으로 부각됐다. 잘못된 맥락이나 용어의 잘못된 선택은 정보에 대한 오해와 부정적인 인식을 야기할 수 있다.

국어에서 국제주의의 적응 단계와 대중매체에서 활용 단계에서 나온 결론은 복잡하고 다각적인 과정을 나타내고 있다. 국제주의가 어휘에서 뿌리내리기 위해서는 국제주의의 유기적인 구현에 기여하며 이 과정이 글로벌 규모의 정보에 대한 긍정적인 인식에 기여하기 때문에 음성적, 그래픽적이고 의미적인 측면이

고려되어야 한다고 판단했다. 따라서 우리 조사의 일반적인 결론은 현대 국어에서 국제주의의 중요성과 그것이 문화적, 언어적이고 국제적인 측면에 미치는 결정적인 영향력을 확인한다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Акуленко В.В. (2002). *Запитання інтернаціонального словникового складу*. Харків: Видавництво Харківського університету.
- Волотко Е.В. (2019). Роль засобів масової інформації у формуванні позитивного іміджу держави. *Держава та регіони*, 4(68), 82-87.
- Ганич Д.І & Олійник І.С. (1985). *Словник лінгвістичних термінів*. Київ: Вища школа.
- Качинська Н.О. (2010). Комунікативні тактики формування привабливого міжнародного іміджу держави. *Гілея: науковий вісник*, 36, 318–329.
- Кобзар Г. (2021). *Толерантність – це розуміння того, що людина має право бути не такою, як інші*. Відновлено з <https://docuclub.docudays.ua/news/-lyudina-maye-pravo-buti-ne-takoyu-yak-insh>
- Лизанець П.М. (1970). *Угорсько-українські міжмовні контакти*, На матеріалі українських говорів Закарпаття. Ужгород: Видавництво Ужгородського університету.
- Магда Є.В. (2015). Міжнародний імідж України в контексті гібридної війни. *Вісник дніпропетровського університету*, 4, 232-240.
- Олексієнко С.І. (1979). *Процеси освоєння іноземних слів*, Питання східнослов'янської лексикографії 16–17 ст. (матеріали симпозіуму). Київ: Наукова думка.
- Рудакова Т.М. (2013). Принцип засвоєння неозапозичень в українській літературній мові: Орфографічна адаптація. *Філологічні науки*, 1, 129-135.
- Словник української мови у 20 томах*. (2010). Київ: Наукова думка.
- Aran TV (2016). *Konglish Test! Would an American Understand Konglish aka Korean English?*. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=gII8uVFy19M>
- Cambridge Dictionary (1999-2024). *Image*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/image>
- Cambridge Dictionary (1999-2024). *Mafia*. Retrieved from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/mafia>

e-나라지표 (2023). 10 대 수출입 품목. Retrieved from

https://www.index.go.kr/unity/potal/main/EachDtlPageDetail.do?idx_cd=2455

Hadikin G. (2014). *Korean English: A Corpus-Driven Study of a New English*. Amsterdam: John Benjamins.

Haugen E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, 2 (26), 210-231.

Jeuge-Maynard I. (Ed.). (2007). *Le petit larousse illustré*. Cedex.

ProfiHealth (2015-2024). *Політкоректність, професійна етика, антидискримінаційна лексика*. Відновлено з

<https://profihealth.org.ua/uk/lessons/159>

Tyson R. (1993). English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change. *El Two Talk*, 1(1), 29-36.

Weinreich U. (1970). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.

YTN (2023). 여름철 코로나 재유행 시작?... 때아닌 독감도 '기승' [앵커리포트] /

YTN. Retrieved from <https://youtu.be/TjOOJAxOtaE?si=IsHiFQOPGgNQebI4>

YTN (2024). [에디터픽] 獨 고위 장교 녹취록 공개..."전쟁 개입" 분노한 러시아 /

YTN. Retrieved from [https://www.youtube.com/live/gzB0-](https://www.youtube.com/live/gzB0-Ozy6xk?si=n2xhUYSEMAB3nzWT)

[Ozy6xk?si=n2xhUYSEMAB3nzWT](https://www.youtube.com/live/gzB0-Ozy6xk?si=n2xhUYSEMAB3nzWT)

박성숙 (2012). 안티 모빙 수업 후 왕따 절반으로 줄어. Retrieved from

<https://www.hangyo.com/mobile/article.html?no=39062>

박효순 (2023). 우리들병원, '요추 추간공 내시경 수술' 의학교과서 출간기념식.

Retrieved from <https://dongrae.wooridul.co.kr/about/news?page=view&id=39>

신영경 (2021). 학교폭력도 '언택트'... 더 교묘해진 사이버불링, 피할 곳이 없다.

Retrieved from

https://www.chosun.com/special/special_section/2021/03/08/AJ2S6IV2LFAXBNIL3

[WUSXYWMRQ/](https://www.chosun.com/special/special_section/2021/03/08/AJ2S6IV2LFAXBNIL3)

오터레터 (2022). '러시아의 트롤링' 기계적 인용 버젓이... 언론이 가려 버린

'전쟁의 안개' 속 진실[박상현의 테크/미디어/사회]. Retrieved from

<https://m.seoul.co.kr/news/editOpinion/column/psh/2022/04/12/20220412027015>